

1) Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- A. فريد اسمه خشب قطاع عاش افرست جبل على الأيام أحد في
- B. فريد اسمه خشب قطاع يعيش كان افرست جبل أراضي في الزمان قديم في
- C. فريد اسمه فقير خشب قطاع عاش هناك. افرست جبل من البعيدة الأراضي في الزمان قديم في
- D. جبل على بعيدة أرض في كهرباء أو ماء بدون خشبي كوخ في وحيدا عاش فريد اسمه فقيرا خطابا أن يحكى افرست

2) The origin of the word 'drama' comes from:

- A. .the Greek term 'drao'
- B. the English term 'drop'
- C. the French Term 'acte'
- D. the Latin Term 'actus'

3) Translating 'plays' is mainly translating

- A. for a theatrical stage only.
- B. for play text page only.
- C. for page and stage.
- D. neither for page nor for stage.

4) The most appropriate translation of <u>SHYLOCK</u> Gaoler, look to him: tell not me of mercy; This is the fool that lent out money gratis:- Gaoler, look to him.

<u>ANTONIO </u>: Hear me yet, good Shylock.

- A. :المال مقابل دون من أقرض الذي الأحمق هو وهذا رحمة: من لي ليس يقول :وسلم إلى واتطلع ،السجان :المرابي السجان، والنظر إليه . انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
- B. انظر السجان أيها .فوائد بدون المال اقترض الذي الأحمق هو هذا .الرحمة تسألني لا ،إليه انظر ،السجان أيها :شايлок .إليه أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب
- C. اليه انظر سجان يا .مقابل بدون المال اقترض الذي هذا ،أرحمه أن مني تطلب ولا السجان أيها اليه انظر :شايлок .أنطونيو: : على رسلك يا شايлок الطيب.
- D. ياعزيزي بعد تسمعني لم :انطونيو انظر .مقابل بدون المال استدان الذي فهذا أرحمه لن ،اليه انظر سجان يا :شايлок شايлок

5) مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وبينك يا قمر ، مشط شعري The most appropriate translation of

- A. Brush your hair moon with a broken comb Where are you moon? I'm brushing my hair

6) Creative translation in practice is

- A. an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity.
- **B. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.**
- C. a combination of accuracy and relevance .
- D. an amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity.

7) An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech.
- B. the art of talking to an audience with eloquence..
- C. the art of convincing an audience to accept one's speech.
- **D. the art of swaying an audience by eloquent speech.**

of translation appropriate most The " إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ " (8)

- A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- **B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.**
- C. You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9) Poetry should be translated into

- **A. poetry in its own right .**
- B. prose as it is untranslatable.
- C. both poetry and prose.
- D. neither poetry nor prose on their own.

10) The most appropriate translation of ' Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong ' is

- A. والخطأ الصبح بين حرب الحياة
- B. والغلط الصواب بين حرب الحياة

- الباطل وراية الحق راية : رايتين بين معركة الحياة . C
- والشر الخير بين معركة مع الحياة . D

11) Translation of poetry is

- A. as a creative act as writing one's poetry.
- B. more a creative act than writing one's poetry.
- **C. less a creative act than writing one's poetry**
- D. like writing one's poetry but with a difference.

12) A short story is :

- **A. 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.**
- B. 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- C. 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- D. 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.

13) The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it ' is

- A. يراها أن يريد الورد رائحة يشم عندما
- B. رؤيتها استحلى شمها إن
- C. رؤياها فطلب ،استهواه عبيرها
- **D. هاهأوب ألوانها في ناهفم أغصانها في الورد ربح شم إن**

(14) " أكثر من ذكر الله " The most appropriate translation of

- A. A. Remember your God and mention him as much as you can.
- B. Make a lot of mention of God
- **C. Make dhikr of Allah whenever possible. -**
- D. Make praising exercises of God

15) Creative translation involves

- **A. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original.**
- B. a draft of the original and then rewriting it.
- C. a stage for drafting and another for rewriting the draft.
- D. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

16) The most appropriate translation of الحمى منه نالت كطفل ملتهبا يوما كان

- A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
- B. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
- **C. It was as hot as a child suffering from fever.**

17) Conventional 'core literary' genres are

- A. drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
- B. drama, medicine , philosophy, poetry, short stories and novels.
- **C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.**
- D. drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

18) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- A. a communicative approach.
- **B. a holistic approach.**
- C. an aesthetic approach.
- D. a semantic approach.

19) The origin of the word 'creativity' comes from

- A. the German term 'kreativitat'
- B. the English term 'creche'
- **C. the Latin Term 'creo'**
- D. the French Term 'cric'

20) The dictionary definition of word 'creative' is

- A. inventive and receptive
- B. inventive and productive
- C. inventive and communicative
- **D. inventive and imaginative**

21) Translation is considered as being creative when it is

- **A. novel and appropriate**
- B. new and relevant
- C. fresh and imaginative
- D. modern and productive

22) The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind'is:

- A. العقل عن بعيدا الانظار عن بعيدا
- B. عقلك عن بعيدا بصرك عن بعيدا
- **C. القلب عن بعيدا العين عن بعيدا**
- D. قلبك عن بعيد عينك عن بعيد

23) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry'

- A. غاضبه الام الطبيعة
- B. علينا غاضب الكون
- C. علينا غاضبة الالهه
- D. علينا غاضب ربنا

24) "لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق" The most appropriate translation of

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- B. He did not think that the barber might be falling asleep
- C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.

D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

25) Religious orations tend to appeal to:

- A. hearts and minds
- B. minds only
- C. hearts only
- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests

26) "فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات , ومن كان يعبد الله فأن الله حي لا يموت" The most appropriate translation of

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die."
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die.'

27) The 'skopos' of poetic translation means

- A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text
- B. the transfer a message into another language
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

28) The Translation of style in the context of literature is

- A. awfully important
- B. crucially unimportant
- C. really unnecessary
- D. significantly superfluous

of translation appropriate most The (ولا تقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا) (29)

- A. Dawood: "You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"

- B. Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"

C. Ali Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way -

- D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"

30) عن عمر قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: "لا تطروني، كما أطرت النصارى ابن مريم، فإنما أنا عبده، فقولوا: عبد الله ورسوله". (رواه البخاري)
of translation appropriate most The

A. Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary -

- B. Praise me not me as the Christians praised the son of Mary

- C. Don't commend me as the Christians did to the son of Mary

- D. Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary

31) عن عائشة، قالت: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو رد". (رواه الشيخان)
of translation appropriate most The

- A. Everything new introduced to our religion is unacceptable."

- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."

- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected."

D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected." -

32) According to Rollo May, creativity requires:

- A. keen interest and seriousness
- **B. passion and commitment**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

33) E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
- B. Competence as scientist interested in literature and history
- C. Competence as a literary man interested in translation
- **D. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**

34) From a linguistic/stylistic perspective, the style of the Quran:

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- C. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre
- **D. does not belong to any type of literary texts or genre –types**

35) Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- **A. accuracy ,naturalness , communication**
- B. to be new , objective and systematic
- C. to be relevant , communicative and accurate
- D. consistency , naturalness , an communication

36) When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- A. that you are dealing with both an art and science
- **B. that you are dealing with an art not a science**
- C. that you are dealing with neither an art nor a science
- D. that you are dealing with a amalgamation of advertising and science

37) وحياتك يا بن البشر كلقاء البحر بالنهر ----- يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر The most appropriate translation of

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river. Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea Running towards the sea to join it with settlement.
- **C. Man's life is passing away, Fast like a stream in its way, To the sea to stay. -**
- D. Your life son of human being is like the meeting the river. Running to the sea to settle and settle above the seabed

38) the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

- A. حب
- B. عشق
- C. معا كلاهما
- **D. النص في معناها حسب**

39) Is the translation of poetry possible?

- **A. Yes it is but with great loss**
- B. No , it is not
- C. Yes it is

- D. Yes , it is but with little loss

(40) دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء The most appropriate translation of

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen

- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled

- C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall

D. Let the life take its toll and be happy whether you rise or you fall -

41) The most appropriate translation of " When pain and sickness made my cry, -----
Who gazed upon my heavy eye, ----- And wept, for fear that I should die? ----- My
Mother

- A. أمي -----أموت؟ أن خوفًا وبكى -----الثقيلة بعيني قَحد من -----أبكي والمرض الألم جعلني عندما

- B. أمي -----أموت؟ أن من خوفًا ويبكي -----الثقيلتين بعيني ينظر من -----مرض أو ألم من أبكي عندما

- C. أمي -----موتي؟ من خوفًا وتبكي -----وترضيني تسهر من عينيا -----يبكيني ومرض ألم

- بكي للمرض وللألم -----من حدق في عيني الورم -----من يبكيني خوف العدم -----أمي تبكي، أمي أمي

42) M Mumford suggested that creativity involves:

- A. the production of new ideas in good format

- **B. the production of novel and useful product**

- C. the production of new products in the market

- D. the production of fresh ideas but in good format

43) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version

- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version

- **C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**

- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

44) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

- **A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**

- B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept

- C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept

- D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

45) Literary texts are:

- A. characterized by rigid texture

- **B. personal and emotive**

- C. binding and instructional

- D. non-fictional

46) The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- **B. dismantling the original poem and building the translation**
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

47) the translation of the prophet's style (p.b.u.h) is difficult because it is....

- **A. divine and humane**
- B. creative and unique,
- C. excellent and appealing,
- dD. literary and narrative

48) The Dual tradition of translating "plays" refers to translating.....

- **A. page and stage**
- B. stage and rage
- C. page and cage
- D. page and range

49) The holistic approach is the most appropriate approach in translating....

- **A. poetry**
- B. sacred texts
- C. short stories communicative approach
- D. Shakespeare's plays

50) according to Linda naiman: Creativity involves:

- **A. two processes: thinking and producing**
- B. three processes: thinking, writing and producing
- C. four processes: thinking, drafting, rewriting and producing
- D. five processes: thinking, drafting, rewriting, building and producing